

SPORAZUM**med Evropsko skupnostjo in Rusko federacijo o trgovini z nekaterimi jeklenimi izdelki**

EVROPSKA SKUPNOST

na eni strani in

RUSKA FEDERACIJA

na drugi strani,

ki sta pogodbenici tega sporazuma, STA SE –

KER je Sporazum o partnerstvu in sodelovanju (v nadaljnjem besedilu „SPS“), ki vzpostavlja partnerstvo med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Rusko federacijo na drugi ⁽¹⁾, začel veljati 1. decembra 1997;

KER pogodbenici želita spodbuditi urejen in uravnotežen razvoj trgovine z jeklom med Evropsko skupnostjo (v nadaljnjem besedilu „Skupnostjo“) in Rusko federacijo (v nadaljnjem besedilu „Rusijo“);

KER člen 21 SPS določa, da trgovino z nekaterimi jeklenimi izdelki iz prejšnje Evropske skupnosti za premog in jeklo, v nadaljnjem besedilu „ESPJ“, urejajo naslov III, razen člena 15, in določbe sporazuma; ker je ta sporazum tisti iz člena 21 SPS;

OB UPOŠTEVANJU procesa vstopa Rusije v Svetovno trgovinsko organizacijo (STO) in podpore Skupnosti vključevanju Rusije v mednarodni trgovinski sistem;

KER je bila v letih 1995–2004 trgovina z nekaterimi jeklenimi izdelki predmet sporazumov, ki jih je treba ustrezno zamenjati z novim sporazumom, ki upošteva razvoj odnosov med pogodbenicama;

KER bi moralo ta sporazum spremljati sodelovanje med pogodbenicama na področju jeklarske industrije, vključno z ustrezno izmenjavo podatkov v okviru kontaktne skupine za premog in jeklo, predvidene v Protokolu 1 k SPS –

DOGOVORILI:

Člen 1

1. Ta sporazum velja za trgovino z jeklenimi izdelki iz prejšnje ESPJ.

2. Za trgovino z jeklenimi izdelki iz Priloge I lahko veljajo količinske omejitve.

3. Za trgovino z jeklenimi izdelki, ki ni navedena v Prilogi I, ne veljajo količinske omejitve.

4. Za jeklene izdelke in na področjih, ki jih ne ureja ta sporazum, se uporabljajo ustrezne določbe SPS.

Člen 2

1. Pogodbenici se strinjata, da bosta vzpostavili in v obdobju veljavnosti tega sporazuma ohranili ureditev, ki določa koli-

činske omejitve iz Priloge 2 za izvoz izdelkov iz Priloge I iz Rusije v Skupnost. Za tak izvoz velja sistem dvojnega preverjanja, kakor je določen v Protokolu A.

2. Pogodbenici se strinjata, da se uvoz izdelkov, vključenih v Prilogo I, iz Rusije v Skupnost v obdobju od 1. januarja 2005 do datuma začetka veljavnosti tega sporazuma odšteje od količinskih omejitev iz Priloge II.

3. Uvoz količin, ki presegajo tiste, ki so navedene v Prilogi II, se dovoli, če industrija Skupnosti ne more zadovoljiti notranjega povpraševanja, ki ima za posledico pomanjkljivo ponudbo enega ali več izdelkov iz Priloge I. Na zahtevo katere koli pogodbenice se takoj začnejo posvetovanja za določitev stopnje pomanjkanja na podlagi objektivnih dokazov. Skupnost po končanih posvetovanjih sproži notranje postopke za povečanje količinskih omejitev iz Priloge II.

⁽¹⁾ UL L 327, 28.11.1997, str. 3.

4. Kadar države, ki kandidirajo za članstvo v Evropski uniji, postanejo članice pred iztekom veljavnosti tega sporazuma, pogodbenici sporazumno povečata količinske omejitve iz Priloge II.

Člen 3

1. Za dajanje izdelkov iz Priloge I, uvoženih na carinsko območje Skupnosti, v prost promet, se zahteva predložitev uvoznega dovoljenja, ki so ga izdali pristojni organi države članice na podlagi predložitve izvoznega dovoljenja, ki so ga izdali organi Rusije, in dokazila o poreklu v skladu z določbami Protokola A.

2. Za uvoz izdelkov iz Priloge I na carinsko območje Skupnosti ne veljajo količinske omejitve iz Priloge II, pod pogojem, da jih spremlja izjava, da so namenjeni za ponovni izvoz iz Skupnosti v enakem stanju ali po obdelavi v okviru upravnega sistema nadzora, ki obstaja v Skupnosti.

3. Dovolj se prenos dela količinskih omejitev, ki ni bil uporabljen v prvem koledarskem letu, do ustreznih količinskih omejitev za naslednje koledarsko leto v višini do 7 % ustrezne količinske omejitve iz Priloge II za zadevno skupino izdelkov za leto, v katerem ni bila uporabljena. Rusija obvesti Skupnost najpozneje do 31. marca naslednjega leta, če namerava uveljaviti to določbo.

4. Do 7 % količinske omejitve za določeno skupino izdelkov se lahko prenese na drugo skupino ali več skupin znotraj iste kategorije izdelkov, kar pomeni znotraj kategorije SA ali SB, vendar s privolitvijo obeh pogodbenic. Količinska omejitev za določen izdelek se lahko zmanjša enkrat v koledarskem letu. Ob tem so dovoljeni prenosi med kategorijami SA in SB do največ 25 000 ton. Morebitni popravek količinskih omejitev zaradi prenosa velja le za tekoče koledarsko leto. Na začetku naslednjega koledarskega leta veljajo tiste količinske omejitve, ki so navedene v Prilogi II, brez poseganja v določbe odstavka 3. Rusija obvesti Skupnost najpozneje do 31. marca, če namerava uveljaviti to določbo.

Člen 4

1. Da bi bil sistem dvojnega preverjanja čim bolj učinkovit in da bi čim bolj zmanjšali možnosti zlorab in izogibanja:

— organi Skupnosti do 28. dne v mesecu obvestijo organe Rusije o uvoznih dovoljenjih, ki so jih izdali v preteklem mesecu,

— ruski organi do 28. dne v mesecu obvestijo Skupnost o izvoznih dovoljenjih, ki so jih izdale v preteklem mesecu.

V primeru večjih razhajanj in ob upoštevanju časovnih dejavnikov v zvezi s takimi podatki lahko katera koli pogodbenica zahteva posvetovanja, ki se začnejo takoj.

2. Brez poseganja v odstavek 1 in z namenom zagotovitve učinkovite uporabe tega sporazuma se Skupnost in Rusija strinjata, da bosta naredili vse, kar je treba, da bi preprečili izogibanje določbam sporazuma, preiskali in sprejeli vse potrebne zakonske in/ali upravne ukrepe proti izogibanju, zlasti v obliki pretovarjanja, preusmerjanja, lažnih deklaracij glede države ali kraja porekla, ponarejanja dokumentov, lažnih deklaracij glede količin, opisa ali uvrstitve blaga. V skladu s tem se Skupnost in Rusija strinjata, da bosta uvedli potrebne predpise in upravne postopke, ki omogočajo učinkovite ukrepe proti takemu izogibanju, kar vključuje sprejetje pravno zavezujočih korektivnih ukrepov proti zadevnim izvoznikom in/ali uvoznikom.

3. Če bi Skupnost na podlagi podatkov, ki so ji na voljo, menila, da je prišlo do izogibanja določbam tega sporazuma, lahko zahteva posvetovanja z Rusijo, ki se začnejo takoj.

4. Dokler rezultati posvetovanj iz odstavka 3 niso poznani, Rusija sprejme kot previdnostni ukrep, in če tako zahteva Skupnost, vse potrebne ukrepe, s katerimi zagotovi, da se v primeru, kadar obstajajo zadostni dokazi o izogibanju določbam, popravijo količinske omejitve, o katerih sta se pogodbenici dolžni dogovoriti po posvetovanjih iz odstavka 3, za koledarsko leto, v katerem je bila predložena zahteva za posvetovanja iz odstavka 3, ali za naslednje leto, če je omejitev za navedeno koledarsko leto izčrpana.

5. Če pogodbenici med posvetovanji iz odstavka 3 ne dosežeta vzajemno zadovoljive rešitve, ima Skupnost pravico:

(a) odpisati ustrezne količine glede na količinske omejitve po Sporazumu, kadar obstaja dovolj dokazov, da uvoz izdelkov iz Sporazuma, ki so po poreklu iz Rusije, pomeni izogibanje določbam tega sporazuma;

(b) zavrniti uvoz zadevnih izdelkov, kadar obstaja dovolj dokazov o napačnem deklariranju količin, opisa ali uvrstitve.

6. Pogodbenici se strinjata, da bosta v celoti sodelovali pri preprečevanju in učinkovitem obravnavanju težav, ki izhajajo iz izogibanja določbam tega sporazuma.

Člen 5

1. Skupnost količinskih omejitev, določenih na podlagi tega sporazuma za uvoz jeklenih izdelkov iz Priloge I v Skupnost, ne razporedi na regionalne deleže.

2. Pogodbenici sodelujeta, da bi preprečili nenadne in škodljive spremembe tradicionalnih trgovinskih tokov v Skupnost. Če bi nastopila nenadna in škodljiva sprememba tradicionalnih trgovinskih tokov (vključno z regionalno koncentracijo ali izgubo tradicionalnih strank), ima Skupnost pravico, da zahteva posvetovanja za zadovoljivo razrešitev problema. Taka posvetovanja se začnejo takoj.

3. Rusija si prizadeva zagotoviti, da se uvoz izdelkov iz Priloge I v Skupnost med letom čim bolj enakomerno razporedi. Pri nenadnem in škodljivem povečanju uvoza ima Skupnost pravico, da zahteva posvetovanja za zadovoljivo razrešitev problema. Taka posvetovanja se začnejo takoj.

4. Poleg obveznosti iz odstavka 3 in kadar dovoljenja, ki jih izdajajo ruske organi, dosežejo 90 % količinskih omejitev za zadevno koledarsko leto, lahko katera koli pogodbenica zahteva posvetovanja o količinskih omejitvah za zadevno leto. Taka posvetovanja se začnejo takoj. Dokler izid posvetovanj še ni poznan, lahko ruski organi še naprej izdajajo izvozna dovoljenja za izdelke iz Priloge I, če ne presežejo količin, navedenih v Prilogi II.

Člen 6

1. Kadar se kateri koli izdelek iz Priloge I uvaža v Skupnost iz Rusije pod pogoji, ki povzročajo ali pretijo, da bodo povzročili, znatno škodo proizvajalcem podobnih izdelkov v Skupnosti, Skupnost Rusiji predloži vse ustrezne podatke, da bi poiskali rešitev, ki bi bila sprejemljiva za obe pogodbenici. Pogodbenici čim prej začneta posvetovanja.

2. Če na posvetovanjih iz odstavka 1 ni dosežen dogovor v 30 dneh od predložitve zahteve Skupnosti za posvetovanja, lahko Skupnost uporabi pravico do ukrepanja v smislu zaščitnih ukrepov v skladu z določbami SPS.

3. Določbe člena 18 SPS se uporabljajo ne glede na določbe tega sporazuma.

Člen 7

1. Uvrstitev izdelkov, ki jih zajema ta sporazum, temelji na tarifni in statistični nomenklaturi Skupnosti (v nadaljnjem besedilu „kombinirani nomenklaturi“ ali s kratico „KN“). Spremembe

kombinirane nomenklature (KN), izvedene v skladu s postopki, ki veljajo v Skupnosti v zvezi z izdelki iz Priloge I, ali sklepi v zvezi z uvrstitvijo blaga nimajo za posledico zmanjšanja količinske omejitve izdelkov, navedene v Prilogi II.

2. Poreklo izdelkov, ki jih zajema ta sporazum, se ugotavlja v skladu s pravili, ki veljajo v Skupnosti. Rusijo je treba obvestiti o morebitnih spremembah teh pravil o poreklu, ki pa nimajo za posledico zmanjšanja količinske omejitve iz tega sporazuma. Postopki za nadzor porekla zgoraj navedenih izdelkov so določeni v Protokolu A.

Člen 8

1. Brez poseganja v redno izmenjavo podatkov o izvoznih in uvoznih dovoljenjih iz člena 4(1) se pogodbenici strinjata, da si bosta v ustreznih presledkih izmenjevali razpoložljive statistične podatke o trgovini z izdelki iz Priloge I ob upoštevanju najkrajših obdobj, v katerih se pripravijo zadevni podatki, ki obsegajo izvozna in uvozna dovoljenja, izdana v skladu s členom 3, ter statistične podatke o uvozu in izvozu za zadevne izdelke.

2. Pri večjem razhajanju med izmenjanimi podatki lahko katera koli pogodbenica zahteva posvetovanja.

Člen 9

1. Brez poseganja v določbe o posvetovanjih, predvidenih za posebne okoliščine v prejšnjih členih, se posvetovanja na zahtevo katere koli pogodbenice skličejo zaradi reševanja kakršnih koli težav, ki nastanejo pri uporabi tega sporazuma. Posvetovanja potekajo v duhu sodelovanja in z željo po odpravi razlik med pogodbenicama.

2. Kadar ta sporazum določa takojšnji začetek posvetovanj, se pogodbenici obvezeta, da bosta uporabili vsa razumna sredstva za izpolnitev te zahteve.

3. Vsa druga posvetovanja urejajo naslednje določbe:

— o vsaki zahtevi za posvetovanja je treba pisno obvesti drugo pogodbenico,

— kadar je to primerno, zahtevi v razumnem času sledi poročilo, ki navede razloge za posvetovanja,

— posvetovanja se začnejo v roku enega meseca od datuma zahteve,

— pogodbenici si prizadevata doseči obojestransko sprejemljivo rešitev v roku enega meseca od začetka pogajanj, razen kadar ta rok pogodbenici sporazumno ne podaljšata.

Člen 10

1. Ta sporazum začne veljati na dan podpisa. Velja do 31. decembra 2006 ob upoštevanju morebitnih dopolnitev, o katerih se pogodbenici dogovorita, in razen kadar se sporazum ne odpove ali preneha veljati v skladu z določbami odstavka 3 ali 4.

2. Pogodbenici lahko kadar koli predlagata dopolnitve tega sporazuma na podlagi medsebojnega soglasja pogodbenic in začnejo veljati v skladu z njunim dogovorom.

3. Katera koli pogodbenica lahko odpove ta sporazum, če drugo pogodbenico o tem obvesti vsaj šest mesecev vnaprej. V navedenem primeru Sporazum preneha veljati ob izteku

odpovednega roka in omejitve, določene s tem sporazumom, se sorazmerno zmanjšujejo do datuma začetka veljavnosti odpovedi, razen kadar se pogodbenici ne dogovorita drugače.

4. Če Rusija pristopi k STO pred iztekom tega sporazuma, Sporazum preneha veljati na dan pristopa.

5. Priloge, potrjeni zapisnik, izjave in Protokol A, ki so priloženi k temu sporazumu, so njegov sestavni del.

Člen 11

Ta sporazum je sestavljen v dvojniku v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in ruskem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako verodostojno.

Hecho en Moscú, el

V Moskvě

Udfærdiget i Moskva, den

Geschehen zu Moskau am

Moskva,

Έγινε στις Μόσχα, στις

Done at Moscow,

Fait à Moscou, le

Fatto a Mosca, addì

Maskavā,

Priimta Maskvoje

Kelt Moszkvában

Magħmul/a f'Moska

Gedaan te Moskou,

Sporządzono w Moskwie

Feito em Moscovo, em

V Moskve

V Moskvi,

Tehty Moskovassa

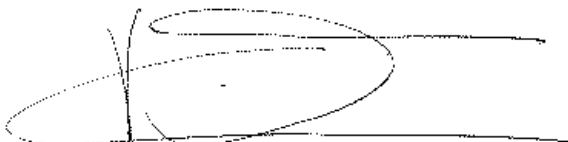
Utfärdat i Moskva den

Совершено в Москве

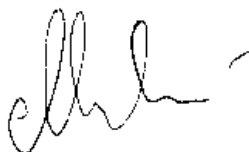
3 Moscow 2005?

- 3 NOV. 2005

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
За Европейское сообщество



Por la Federación de Rusia
Za Ruskou federaci
For Den Russiske Føderation
Für die Russische Föderation
Venemaa Föderatsiooni nimel
Για τη Ρωσική Ομοσπονδία
For the Russian Federation
Pour la Fédération de Russie
Per la Federazione russa
Krievijas Federācijas vārdā
Rusijos Federacijos vardu
A Orosz Föderáció részéről
Ghall-Federazzjoni Russa
Voor de Russische Federatie
W imieniu Federacji Rosyjskiej
Pela Federação da Rússia
Za Ruskú federáciu
Za Rusko federacijo
Venäjän federaation puolesta
På ryska federationen vägnar
За Российскую Федерацию



PRILOGA I

SA Ploščati valjani izdelki

SA1. Kolobarji	7208 51 20 93	7209 18 99 00	7212 10 10 00	7219 35 10 00
	7208 51 20 97	7209 25 00 00		7219 35 90 00
7208 10 00 00	7208 51 20 98	7209 26 10 00	7212 10 90 11	
7208 25 00 00		7209 26 90 00	7212 20 00 11	7225 40 12 90
7208 26 00 00	7208 51 91 10	7209 27 10 00	7212 30 00 11	7225 40 90 00
7208 27 00 00	7208 51 91 90	7209 27 90 00	7212 40 20 10	
7208 36 00 00	7208 51 98 10		7212 40 20 91	
	7208 51 98 91	7209 28 10 00	7212 40 80 11	SA4. Izdelki iz
7208 37 00 10	7208 51 98 99	7209 28 90 00	7212 50 20 11	legiranih jekel
	7208 52 91 10	7209 90 00 10	7212 50 30 11	
7208 37 00 90	7208 52 91 90			7226 20 00 10
7208 38 00 10	7208 52 10 00	7210 11 00 10	7212 50 40 11	7226 91 20 00
7208 38 00 90	7208 52 99 00	7210 12 20 10	7212 50 61 11	7226 91 91 00
7208 39 00 10		7210 12 80 10	7212 50 69 11	
7208 39 00 90	7208 53 10 00	7210 20 00 10	7212 50 90 13	7226 91 99 00
7211 14 00 10		7210 30 00 10		7226 99 00 10
7211 19 00 10	7211 13 00 00		7212 60 00 11	
7219 11 00 00		7210 41 00 10	7212 60 00 91	
7219 12 10 00		7210 49 00 10		SA5. Legirane
	SA3. Drugi	7210 50 00 10	7219 21 10 00	debele pločevine
7219 12 90 00	ploščati valjani	7210 61 00 10		
7219 13 10 00	izdelki	7210 69 00 10	7219 21 90 00	7225 40 12 30
7219 13 90 00			7219 22 10 00	
7219 14 10 00	7208 40 00 90	7210 70 10 10	7219 22 90 00	7225 40 40 00
7219 14 90 00	7208 53 90 00	7210 70 80 10	7219 23 00 00	
	7208 54 00 00	7210 90 30 10		7225 40 60 00
7225 20 00 10		7210 90 40 10	7219 24 00 00	7225 99 00 10
7225 30 10 00	7208 90 00 10		7219 31 00 00	
7225 30 90 00		7210 90 80 91		
	7209 15 00 00		7219 32 10 00	SA6. Legirane
		7211 14 00 90	7219 32 90 00	hladno valjane in
SA2. Debela	7209 16 10 00	7211 19 00 90		prevlečene pločevine
pločevina	7209 16 90 00	7211 23 30 91	7219 33 10 00	
	7209 17 10 00		7219 33 90 00	7225 50 00 00
7208 40 00 10	7209 17 90 00	7211 23 80 91		7225 91 00 10
		7211 29 00 10	7219 34 10 00	7225 92 00 10
7208 51 20 10	7209 18 10 00	7211 90 00 11	7219 34 90 00	7226 92 00 10
7208 51 20 91	7209 18 91 00			

SB Podolgovati izdelki

SB1. Nosilci	7213 91 41 00	7207 20 52 00	7216 40 90 00	7228 10 20 00
	7213 91 49 00		7216 50 10 00	
7207 19 80 10	7213 91 70 00	7214 20 00 00		7228 20 10 10
7207 20 80 10	7213 91 90 00	7214 30 00 00	7216 50 91 00	7228 20 10 91
	7213 99 10 00	7214 91 10 00	7216 50 99 00	7228 20 91 10
7216 31 10 10	7213 99 90 00	7214 91 90 00	7216 99 00 10	7228 20 91 90
7216 31 10 90		7214 99 10 00	7218 99 20 00	7228 30 20 00
7216 31 90 00	7221 00 10 00	7214 99 31 00		7228 30 41 00
	7221 00 90 00	7214 99 39 00	7222 11 11 00	7228 30 49 00
7216 32 11 00		7214 99 50 00	7222 11 19 00	7228 30 61 00
7216 32 19 00	7227 10 00 00	7214 99 71 10	7222 11 81 10	7228 30 69 00
7216 32 91 00	7227 20 00 00	7214 99 71 90	7222 11 81 90	7228 30 70 00
7216 32 99 00	7227 90 10 00	7214 99 79 10	7222 11 89 10	7228 30 89 00
7216 33 10 00	7227 90 50 00	7214 99 79 90	7222 11 89 90	7228 60 20 10
7216 33 90 00	7227 90 95 00	7214 99 95 10	7222 19 10 00	7228 60 80 10
		7214 99 95 90	7222 19 90 00	7228 70 10 00
			7222 30 97 10	7228 70 90 10
SB2. Žična palica	SB3. Drugi	7215 90 00 10	7222 40 10 00	7228 80 00 10
	podolgovati izdelki		7222 40 90 10	7228 80 00 90
7213 10 00 00		7216 10 00 00	7224 90 02 89	
7213 20 00 00	7207 19 12 10	7216 21 00 00		7301 10 00 00
7213 91 10 00	7207 19 12 91	7216 22 00 00	7224 90 31 00	
7213 91 20 00	7207 19 12 99	7216 40 10 00	7224 90 38 00	

PRILOGA II

KOLIČINSKE OMEJITVE

(v tonah)

Izdelki	2005	2006
SA. Ploščati izdelki		
SA1. Kolobarji	908 268	930 975
SA2. Debela pločevina	190 593	195 358
SA3. Drugi ploščati izdelki	389 741	399 485
SA4. Izdelki iz legiranih jekel	97 080	99 507
SA5. Legirane debele pločevine	21 509	22 047
SA6. Legirane hladno valjane in prevlečene pločevine	100 095	102 597
SB. Podolgovati izdelki		
SB1. Nosilci	44 948	46 072
SB2. Žična palica	172 676	176 993
SB3. Drugi podolgovati izdelki	292 376	299 685

Opomba: SA in SB sta kategoriji izdelkov.

SA1 do SA6 in SB1 do SB3 so skupine izdelkov.

Potrjeni zapisnik št. 1

V okviru tega sporazuma sta se pogodbenici dogovorili, da:

- v okviru izmenjave podatkov v zvezi z izvoznimi in uvoznimi dovoljenji iz člena 4(1) bosta pogodbenici pošiljali navedene podatke ne samo za Skupnost kot celoto, temveč tudi za države članice,
 - če pogodbenici med posvetovanji iz člena 5(2) ne moreta doseči zadovoljive rešitve, bo Rusija na željo Skupnosti sodelovala tako, da ne bo izdala izvoznih dovoljenj za namembni kraj, v katerem bi uvoz na podlagi takih dovoljenj poslabšal težave, ki bi jih povzročile nenadne in škodljive spremembe tradicionalnih trgovinskih tokov, vendar pa se razume, da Rusija lahko še naprej izdaja dovoljenja za druge namembne kraje Skupnosti,
 - pogodbenici sodelujeta, da bi preprečili nenadne in škodljive spremembe tradicionalnih trgovinskih tokov v zvezi s kolobarji (skupino izdelkov SA1); Rusija bo dala prednost pošiljkam svojim tradicionalnim strankam za te izdelke, da ne bi povzročila motenj na trgu Skupnosti, obe pogodbenici pa bosta druga drugo takoj obvestili, če bi se pojavile težave, in
 - Rusija bo ustrezno upoštevala občutljivo naravo majhnih regionalnih trgov znotraj Skupnosti tako glede njihovih tradicionalnih potreb po blagu kot glede preprečevanja regionalnih koncentracij.
-

Izjava št. 1

Rusija izjavlja, da bi lahko v primeru, da bi ruski izvajalci v Skupnosti ustanovili storitvena središča za nadaljnjo obdelavo izdelkov iz tega sporazuma, ki so bili uvoženi iz Rusije, zahtevala povečanje količinskih omejitev iz Priloge II. V tem primeru bo Skupnost proučila take zahteve za povečanje in pogodbenici bosta po potrebi začeli posvetovanja.

Izjava št. 2

Pogodbenici izjavljata, da si prizadevata doseči popolno liberalizacijo trgovine z jeklenimi izdelki. Obe pogodbenici tudi priznavata, da je združljivost predpisov o konkurenci, državni pomoči in okolju znotraj vsake pogodbenice pomemben pogoj za spodbujanje trgovine med njima. V ta namen in na zahtevo Rusije Skupnost zagotovi tehnično pomoč v okviru ustreznih proračunskih sredstev, namenjenih za pomoč Rusiji pri sprejemanju in izvajanju zakonskih določb, ki bodo združljive s tistimi, ki jih je sprejela in jih uporablja Skupnost. Tehnična pomoč bo dana na podlagi podrobno opredeljenih projektov, s katerimi se strinjata obe pogodbenici.

Izjava št. 3

Pogodbenici se strinjata, da ne glede na določbe člena 19 SPS za drugo pogodbenico ne uporabljata količinskih omejitev, carin, dajatev ali katerih koli podobnih ukrepov v zvezi z izvozom odpadkov in ostankov železa ali jekla pod oznako 7204 kombinirane nomenklature ES.

Ne glede na prejšnji odstavek Rusija sedaj uporablja davek na izvoz odpadkov in ostankov železa ali jekla pod oznako 7204 kombinirane nomenklature ES. Sedanji davek znaša 15 %, vendar ne manj kakor 15 EUR na tono za vse izdelke pod 7204, razen za izdelek 7204 41 00, za katerega znaša 5 %.

Pogodbenici se strinjata, da bosta nadaljevali razpravo za dosegado zadovoljive rešitve. Ob tem se razume, da se količinske omejitve iz Priloge II k Sporazumu povečajo za 12 %, če Rusija popolnoma umakne davek, ali za nižji odstotek, ki se ga določi, če se tak davek zniža, pod pogojem da Rusija ne uvede drugega ukrepa, ki bi lahko oviral prost izvoz.

Izdelki posebnega pomena za Skupnost so: 7204 10 00, 7204 21 10, 7204 41 10, 7204 49 10, 7204 49 30, 7204 49 91 in 7204 49 99.

PROTOKOL A**NASLOV I****Razvrstitev****Člen 1**

Pristojni organi Skupnosti se zavezujejo, da bodo Rusijo obvestili o vseh spremembah v kombinirani nomenklaturi (KN) v zvezi z izdelki iz tega sporazuma vsaj mesec dni pred datumom začetka njihove veljavnosti v Skupnosti.

NASLOV II**Poreklo****Člen 2**

1. Izdelke iz tega sporazuma s poreklom iz Rusije (poreklo, določeno v skladu z ustreznimi uredbami Skupnosti) za izvoz v Skupnost v skladu z ureditvijo, uvedeno s tem sporazumom, spremlja potrdilo o poreklu iz Rusije, ki je skladno z vzorcem, priloženim k temu protokolu.

2. Potrdilo o poreklu potrdijo pristojni ruski organi, pooblašteni v skladu z rusko zakonodajo, da se zadevni izdelki lahko obravnavajo kot izdelki s poreklom iz navedene države.

Člen 3

Potrdilo o poreklu se izda samo na pisno zahtevo izvoznika ali njegovega pooblaščenega zastopnika, na izvoznikovo odgovornost. Pristojni ruski organi, pooblašteni v skladu z rusko zakonodajo, zagotovijo, da je potrdilo o poreklu pravilno izpolnjeno, in v ta namen zahtevajo vso potrebno dokazno dokumentacijo ali izvedejo vsa preverjanja za katera menijo, da so ustrezna.

Člen 4

Odkritje majhnih razhajanj med izjavami na potrdilu o poreklu in izjavami v dokumentih, predloženih carinskemu uradu zaradi formalnosti, potrebnih za uvoz izdelkov, samo po sebi ne vzbudi dvoma v izjave v potrdilu.

NASLOV III**Sistem dvojnega preverjanja za izdelke, za katere veljajo količinske omejitve****ODDELEK I****Izvoz****Člen 5**

Pristojni ruski vladni organi izdajo izvozno dovoljenje za vse pošiljke jeklenih izdelkov iz tega sporazuma, ki so poslane iz Rusije, do ustreznih količinskih omejitev, določenih v Prilogi II k Sporazumu.

Člen 6

1. Izvozno dovoljenje ustreza vzorcu, priloženem k temu protokolu, in velja za izvoz na celotnem carinskem območju Skupnosti.

2. Vsako izvozno dovoljenje mora med drugim potrditi, da je bila količina zadevnega izdelka odpisana od ustrezne količinske omejitve, določene za zadevni izdelek v Prilogi II k Sporazumu.

Člen 7

Pristojne organe Skupnosti je treba nemudoma obvestiti o odvzemu ali spremembi že izdanega izvoznega dovoljenja.

Člen 8

1. Izvoz se odpiše od količinskih omejitev, določenih za leto, v katerem je bila opravljena odprema blaga, tudi kadar je izvozno dovoljenje izdano po takšni odpremi.

2. Za namen uporabe odstavka 1 se šteje, da je bila odprema blaga opravljena na dan, ko je bilo blago naloženo na prevozno sredstvo, uporabljeno za izvoz, in je naveden v tovornem listu ali drugi prevozni listini.

ODDELEK II**Uvoz****Člen 9**

Za sprostitev v prost promet v Skupnosti izdelkov, za katere veljajo količinske omejitve, se zahteva predložitev uvoznega dovoljenja.

Člen 10

1. Uvoznik predloži izvozno dovoljenje najkasneje do 31. marca v letu, ki sledi tistemu letu, v katerem je bilo odpremljeno blago, ki je zajeto v dovoljenju.

2. Pristojni organi Skupnosti izdajo uvozno dovoljenje iz člena 9 v 10 delovnih dneh od datuma, ko uvoznik predloži izvirnik ustreznega izvoznega dovoljenja.

3. Uvozna dovoljenja so veljavna štiri mesece od datuma izdaje za uvoz na celotnem carinskem območju Skupnosti.

4. Pristojni organi Skupnosti preklicajo že izdano uvozno dovoljenje, če je bilo ustrezno izvozno dovoljenje odvzeto.

Kadar pa so pristojni organi Skupnosti obveščeni o preklicu ali razveljavitvi izvoznega dovoljenja šele po sprostitvi izdelkov v prost promet v Skupnosti, se ustrezne količine odpišejo od omejitev, določenih za izdelek.

Člen 11

Če pristojni organi Skupnosti ugotovijo, da skupna količina izdelkov, zajetih v izvoznih dovoljenjih, ki so jih izdali pristojni organi Rusije, presega omejitve iz Priloge II k Sporazumu, takrat organi Skupnosti začasno prenehajo izdajati nadaljnja uvozna dovoljenja. V tem primeru pristojni organi Skupnosti nemudoma obvestijo pristojne organe Rusije in takoj začnejo posvetovanja iz člena 9(2) Sporazuma.

NASLOV IV

Obrazec in predložitev izvoznih dovoljenj in potrdil o poreklu ter skupne določbe v zvezi z izvozom v Skupnost

Člen 12

1. Izvozna dovoljenja in potrdila o poreklu lahko vsebujejo dodatne izvode, ki so kot taki ustrezno označeni. Sestavljena so v angleškem jeziku. Če so izpolnjena na roko, morajo biti napisana s črnilom in tiskanimi črkami.

Ti dokumenti so v velikosti 210 × 297 mm. Uporablja se bel brezlesni pisalni papir, ki tehta najmanj 25 g/m². Če imajo dokumenti več izvodov, ima samo prvi izvod, ki je izvirnik, v ozadju natisnjen vzorec giljoše. Ta izvod je jasno označen kot „izvirnik“ („original“), preostali izvodi pa kot „kopije“ („copies“). Pristojni organi Skupnosti sprejmejo samo izvirnik kot veljavni dokument za namen izvoza v Skupnost v skladu z določbami Sporazuma.

2. Vsak dokument je opremljen s standardizirano serijsko številko, natisnjeno ali ne, s katero se lahko identificira.

To številko sestavljajo naslednji elementi:

— dve črki, ki označujeta državo izvoznico: RU,

— dve črki, ki označujeta namembno državo članico carinjenja:

BE = Belgija

CZ = Češka

DK = Danska

DE = Nemčija

EE = Estonija

EL = Grčija

ES = Španija

FR = Francija

IE = Irska

IT = Italija

CY = Ciper

LV = Latvija

LT = Litva

LU = Luksemburg

HU = Madžarska

MT = Malta

NL = Nizozemska

AT = Avstrija

PL = Poljska

PT = Portugalska

SI = Slovenija

SK = Slovaška

FI = Finska

SE = Švedska

GB = Združeno kraljestvo,

— enomestna številka, ki označuje zadevno leto in je enaka zadnji številki pri letu, npr. „5“ za leto 2005,

— dvomestna številka od 01 do 99 za označitev posameznega zadevnega urada v državi izvoznici, ki je dokument izdal,

— petmestna številka, ki teče zaporedoma od 00001 do 99999, dodeljena namembni državi članici carinjenja.

Člen 13

Izvozno dovoljenje in potrdilo o poreklu se lahko izdaja po odpremi izdelkov, na katere se nanašata. V takih primerih morata vsebovati zaznamek „izdano naknadno“ („issued retrospectively“).

Člen 14

1. V primeru kraje, izgube ali uničenja izvoznega dovoljenja ali potrdila o poreklu lahko izvoznik zaprosi pristojni organ Rusije, ki je izdal dokument, za dvojniki, ki se sestavi na podlagi izvoznih dokumentov, s katerimi razpolaga izvoznik. Tako izdan dvojniki katerega koli potrdila ali dovoljenja ima zaznamek „dvojniki“ („duplicate“).

2. Na dvojniki je enak datum, kakor na prvotnem dovoljenju ali potrdilu.

NASLOV V

Upravno sodelovanje

Člen 15

Skupnost in Rusija tesno sodelujeta pri izvajanju določb tega protokola. V ta namen obe pogodbenici spodbujata stike in izmenjavo mnenj, tudi glede tehničnih zadev.

Člen 16

Za zagotovitev pravilne uporabe tega protokola si Skupnost in Rusija nudita medsebojno pomoč pri preverjanju verodostojnosti in točnosti izdanih izvoznih dovoljenj ter potrdil o poreklu ali katerih koli izjav, danih v skladu s tem protokolom.

Člen 17

Rusija pošlje Skupnosti (Evropski komisiji) imena in naslove pristojnih ruskih vladnih organov, ki so pooblaščenici za izdajo in preverjanje izvoznih dovoljenj, ter pristojnih ruskih organizacij, pooblaščenih v skladu z rusko zakonodajo za izdajo potrdil o poreklu, skupaj z vzorci žigov in podpisov, ki jih uporabljajo. Rusija tudi uradno obvesti Skupnost (Evropsko komisijo) o vseh spremembah teh podatkov.

Člen 18

1. Naknadno preverjanje potrdil o poreklu ali izvoznih dovoljenj se izvaja naključno, ali kadar pristojni organi Skupnosti

utemeljeno dvomijo o verodostojnosti potrdila ali dovoljenja ali o točnosti podatkov v zvezi s praviim poreklom zadevnih izdelkov.

2. V takih primerih pristojni organi v Skupnosti vrnejo potrdilo o poreklu ali izvozno dovoljenje oziroma njune kopije ustreznim ruskim organom, pri čemer po potrebi navedejo oblikovne ali vsebinske razloge, ki opravičujejo poizvedbo. Če je bil predložen račun, se tak račun ali njegova kopija priloži k potrdilu ali dovoljenju ali njunim kopijam. Organi tudi pošljejo vse informacije, ki so bile pridobljene in ki nakazujejo, da so podatki, navedeni na zadevnem potrdilu ali dovoljenju, netočni.

3. Določbe iz odstavka 1 se uporabljajo tudi za naknadna preverjanja potrdil o poreklu, predvidenih v členu 2 tega protokola.

4. Rezultati naknadnih preverjanj, opravljenih v skladu z odstavkoma 1 in 2, se pristojnim organom Skupnosti sporočijo najpozneje v treh mesecih. V obvestilu je navedeno, ali se sporno potrdilo ali dovoljenje nanaša na dejansko izvoženo blago in ali to blago izpolnjuje pogoje za izvoz v skladu z ureditvijo, določeno s Sporazumom. Obvestilo na zahtevo Skupnosti vključuje tudi kopije vseh dokumentov, ki so potrebni za ugotavljanje dejstev in zlasti pravega porekla blaga.

5. Pristojne ruske organizacije hranijo izvode potrdil in vseh izvoznih dokumentov, ki se nanašajo nanje, vsaj eno leto po izteku veljavnosti Sporazuma zaradi naknadnega preverjanja potrdil o poreklu.

6. Uporaba postopka naključnega preverjanja, opredeljenega v tem členu, ne sme pomeniti ovire za sprostitev zadevnih izdelkov v prost promet.

Člen 19

1. Če postopek preverjanja iz člena 18, ali če informacije, ki jih imajo na voljo pristojni organi Skupnosti ali Rusije, kažejo ali nakazujejo, da gre za izogibanje ali kršitev glede na določbe tega sporazuma, pogodbenici tesno sodelujeta in ustrezno nujno ukrepata, da bi preprečili vsako tako izogibanje ali kršitev.

2. V ta namen pristojni ruski organi na lastno pobudo ali na zahtevo Skupnosti opravijo ustrezne poizvedbe ali poskrbijo za izvedbo takih poizvedb o dejanjih, ki so, ali za katere Skupnost meni, da so, primeri izogibanja ali kršitve glede na določbe tega protokola. Rusija sporoči rezultate teh poizvedb Skupnosti, skupaj z vsemi drugimi ustreznimi informacijami, ki omogočajo, da se ugotovi vzrok za izogibanje ali kršitev, vključno s praviim poreklom blaga.

3. Po dogovoru med Skupnostjo in Rusijo so pri poizvedbah iz odstavka 2 lahko navzoči uradniki, ki jih imenuje Skupnost.

4. V okviru sodelovanja iz odstavka 1 si pristojni organi Skupnosti in Rusije izmenjajo vse informacije, za katere ena ali druga pogodbenica meni, da so uporabne za preprečitev izogibanja ali kršitev glede na določbe tega sporazuma. Te izmenjave lahko vključujejo informacije o trgovini z vrsto izdelkov, ki so zajeti v sporazumu med Rusijo in tretjimi državami, zlasti

kadar Skupnost utemeljeno meni, da so lahko zadevni izdelki, preden so uvoženi v Skupnost, v tranzitu prek ozemlja Rusije. To obvestilo lahko na zahtevo Skupnosti vključuje kopije vse ustrezne dokumentacije, kadar je ta na razpolago.

5. Kadar so dokazi za izogibanje ali kršitve glede na določbe tega protokola zadostni, se lahko pristojni organi Rusije in Skupnosti dogovorijo, da sprejmejo ukrepe, potrebne za preprečitev ponovnih primerov takega izogibanja ali kršitev.

EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2. No
	3. Year	4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	EXPORT LICENCE (for certain steel products)		
	6. Country of origin	7. Country of destination	
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details		
10. Description of goods — manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾
14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.			
15. Competent authority (name, full address, country)	At on (Signature) (Stamp)		

⁽¹⁾ Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

⁽²⁾ In the currency of the sale contract.

EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	COPY		2. No
	3. Year	4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	EXPORT LICENCE (for certain steel products)		
	6. Country of origin	7. Country of destination	
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details		
10. Description of goods — manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾
14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.			
15. Competent authority (name, full address, country)	At on (Signature) (Stamp)		

⁽¹⁾ Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

⁽²⁾ In the currency of the sale contract.

CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2. No
	3. Year	4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	CERTIFICATE OF ORIGIN (for certain steel products)		
	6. Country of origin	7. Country of destination	
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details		
10. Description of goods — manufacturer	11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾
14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.			
15. Competent authority (name, full address, country)	At on (Signature) (Stamp)		

⁽¹⁾ Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

⁽²⁾ In the currency of the sale contract.

CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	COPY		2. No
	3. Year	4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	CERTIFICATE OF ORIGIN (for certain steel products)		
	6. Country of origin	7. Country of destination	
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details		
10. Description of goods — manufacturer	11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾
14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.			
15. Competent authority (name, full address, country)	At on (Signature) (Stamp)		

⁽¹⁾ Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

⁽²⁾ In the currency of the sale contract.